

II godina - engleski - prevod s-e Simultaneous interpreting (Pete)

Instructions

1. Practice in groups of two/three/four where one person speaks in his/her native language on one of the subjects below, another interprets into English and the others listen for a couple of minutes and then swap roles so that everyone has a chance to interpret. These have to last at least 5 minutes each! You may have notes to remind you about the structure of your reply, but you MAY NOT read from them.
 - a. my biggest hero (outside of my family!)
 - b. an experience that everyone should try (or my most exciting experience)
 - c. if I could go forwards or backwards in time, which period would I settle in?
 - d. why living in the Balkans rocks/sucks!
 - e. the influence of Spanish soap operas on Montenegrin society
 - f. another INTERESTING topic
2. Don't forget to hand in your homework on time.

Šuga

„Poštovani gospodine, prevodeći vašu pripovetku naišla sam na izvesne probleme sa nekim rečima čije mi je značenje nepoznato. Da li biste bili ljubazni da mi protumačite izraz 'igrali su se šuge', kako bih mogla da otklonim zastoje u svom poslu. Šta je to igrati se šuge? Vaša odana Helen K., London, septembra 1974.“

... Primio sam vaše ljubazno pismo baš onog jutra kada sam pokušavao da sperem sapunicu sa kose posle brijanja i kada sam najzad shvatio da je to prilično bezuspešno, pošto se nije radilo o tragovima sapuna već o prvim sedim. Bog zna koliko se dugo nisam igrao šuge, a poslednjih godina ne primećujem da se deca po parkovima igraju te zaboravljene igre, nekada tako omiljene u mojoj zemlji. Danas deca imaju toliko stvari za igru! Čitava jedna industrija trudi se da ih snabde predmetima pomoću kojih će izbeći dosadu.

Igrati se šuge – to vam je jedna veoma stara igra u kojoj dete koje nema sreće, juri drugu decu pokušavajući da ih dodirne. Kada mu to najzad pođe za rukom, ono treba da vikne „Šuga!“ a onda dotaknuto dete lovi drugu decu. Šuga (scabies) inače je zarazna kožna bolest koja se najviše prenosi dodiranjem, a proizvodi je parazit *šugarac* (*Sarcoptes scabiei*). Javlja se u vidu mehurića ili kvržica, najviše između prstiju. Izaziva nesnosan svrab, a pojavljuje se obično u siromaštvu i u doba ratova...

Name	Grammar	Accuracy	Fluency	Clarity	Overall
Bisera Balić	8	8.5	9	9	86% (B)
Ivana Dubljević	7	7.5	7	8	74% (C)
Aleksandra Nedović	7.5	8.5	8	7.75	79% (C)
Bojana Obradović	7.75	8	8	7.75	79% (C)
Dragana Roganović	8	8	8.5	8.5	83% (B)
Valentina Pekić	7.5	7.5	7	8.25	76% (C)
Jelica Koprivica	8.75	9	9	8.75	89% (B)
Milena Mušikić	9	9	9.5	9	91% (A)
Sanja Rakonjac	8	9.25	9.25	8.75	88% (B)
Ivana Vukašinović	8.5	9.5	9.5	9	91% (A)
Almedina Zeković	8.5	8.75	9	8.5	87% (B)
Milica Janjušević	9	9.75	9.75	9	94% (A)